

名 嘉

樂慶35
委約作品首演

Quando a Música Fala – 35º Aniversário da OM:
Estreia da Obra Encomendada
When Music Speaks – OM 35th anniversary:
Commissioned work Premiere

說 樂



音樂會演出時間長約 1 小時，不設中場休息。
敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。
請於整首樂曲完結後才鼓掌。
請勿飲食。
演奏期間請保持安靜。

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo.
Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.
Não há necessidade de aplaudir entre os diversos andamentos, a fim de não interromper a continuidade da audição musical.
Não comer nem beber.
Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.

Duration: approximately 1 hour, no interval.
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorized photography or recording of any kind is strictly prohibited.
Hold your applause until all movement in a piece are completed.
No Eating or Drinking.
Please keep quiet during the performance.

電子場刊可於澳門樂團網頁下載

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em
The house programme can be downloaded at



18.05
2019

20:00 星期六 / Sábado / Saturday

澳門大學 - 大學會堂 (N2)
Universidade de Macau -
Aula Magna da Universidade (N2)
University of Macau -
University Hall (N2)



節目

王西麟

為交響樂團和女高音而作的《第十交響曲》作品 62

- I. 活潑的快板
- II. 行板
- III. 快板
- IV. 尾聲：慢板

女高音：龔麗妮

指揮：呂嘉

PROGRAMA

Wang Xilin

Sinfonia N.º 10 para Soprano e Orquestra, Op. 62

- I. Allegro animoso
- II. Andante
- III. Allegro
- IV. Code: Adagio

Gong Lini, Soprano

Maestro : **Lu Jia**

PROGRAMME

Wang Xilin

Symphony No. 10 for Soprano and Orchestra, Op. 62

- I. Allegro animoso
- II. Andante
- III. Allegro
- IV. Code: Adagio

Gong Lini, Soprano

Conductor : **Lu Jia**

澳門樂團 / A Orquestra de Macau / Macao Orchestra

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers

音樂總監兼首席指揮的話

王西麟先生「第十交響曲世界首演在澳門」

王西麟是中國殿堂級分量的大師作曲家，和已去世的朱踐耳(1922-2017)一起是1970年代至今的代表人物，雖然他人生經歷非常坎坷曲折，但也造就了他不屈不撓的意志以及永遠追求作曲藝術真諦性格！

王西麟音樂性格鮮明、作曲技法完全體現他的心靈力量，在國際上頂級音樂界、德國、俄羅斯、英國等有著極高的評價。第十交響曲世界首演在澳門意義相當重大。適逢2019年是慶祝澳門樂團成立35周年、澳門回歸祖國20周年、中華人民共和國成立70周年、中葡建交40周年、五四運動100周年，綜合上述重要紀念，澳門樂團有難得機會委約具國際影響力的王西麟創作「第十交響曲」別具意義，同時此大師級作品可以代表澳門樂團，作為將來走訪巡演的亮點，甚至可成為澳門樂團的保留曲目將來於全世界各地演出。「第十交響曲」是澳門回歸祖國20年來文化成果的體現，它存在著一個不折不撓、向上積極樂觀的精神，為澳門的將來表現充滿了希望。

呂嘉
音樂總監兼首席指揮
澳門樂團

Nota do Director Musical e Maestro Principal

A estreia mundial em Macau da *Sinfonia* N.º 10 do Maestro Wang Xilin

Wang Xilin é um icónico compositor chinês, uma figura musical de proa desde os anos 1970, a par do falecido Zhu Jian'er(1922-2017), um renomado compositor sinfónico chinês. As vicissitudes de uma vida turbulenta ajudaram-no a forjar uma postura indomável e uma personalidade que busca sempre a verdadeira essência artística da composição musical!

A música de Wang Xilin tem uma personalidade distinta e a sua força espiritual reflecte-se totalmente nas técnicas de composição. Compositor aclamado nos principais centros musicais na Alemanha, na Rússia e no Reino Unido, a estreia mundial da sua Sinfonia n.º 10 em Macau é deveras significativa, já que em 2019 se assinala: o 35.º aniversário da criação da Orquestra de Macau (OM); o 20.º aniversário do regresso de Macau à pátria e da criação da RAEM; o 70.º aniversário da fundação da República Popular da China; o 40.º aniversário do estabelecimento de relações diplomáticas entre a China e Portugal, e o 100.º aniversário do Movimento de 4 de Maio. Por ocasião destas cinco celebrações históricas, a Orquestra de Macau encomendou, excepcionalmente, a Sinfonia n.º 10 ao internacionalmente influente Maestro Wang Xilin. Além disso, esta obra-prima pode vir a tornar-se o cartão de visita musical da Orquestra de Macau para futuras digressões internacionais, como parte do seu repertório. A Sinfonia n.º 10 é um emblema das conquistas culturais nos últimos 20 anos desde o retorno de Macau à pátria. Tem um espírito indomável, positivo e optimista, expressando renovadas expectativas sobre o futuro desenvolvimento de Macau.

Lu Jia
Director Musical e Maestro Principal
Orquestra de Macau

Note from the Music Director and Principal Conductor

Maestro Wang Xilin's *Symphony* No. 10 world premiere in Macao

Wang Xilin is an iconic Chinese master composer, a representative musical figure since the 1970s on a par with the late Zhu Jian'er (1922-2017), a renowned Chinese symphonic composer. The vicissitudes of a turbulent life helped him forge an indomitable stance and a personality that always pursues the true artistic essence of musical composition!

Wang Xilin's music has a distinct personality and his spiritual strength is fully reflected in the composing techniques. He enjoys high acclaim in the world's top musical circles in Germany, Russia, and the United Kingdom. The world premiere of *Symphony* No. 10 in Macao is quite meaningful, as 2019 marks the 35th anniversary of the establishment of Macao Orchestra (OM), the 20th anniversary of the return of Macao to the motherland, the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China, the 40th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Portugal, and the 100th anniversary of the May Fourth Movement. On the occasion of these five historical celebrations, Macao Orchestra exceptionally commissioned the *Symphony* No. 10 by the internationally influential Maestro Wang Xilin. Moreover, this masterpiece can become Macao Orchestra's musical calling card for future world tours, as part of its repertoire. *Symphony* No. 10 is an emblem of the cultural achievements of the past 20 years since Macao's return to the motherland and it has an indomitable and positive, optimistic spirit, expressing renewed expectations on the future development of Macao.

Lu Jia
Music Director and Principal Conductor
Macao Orchestra

作者的話：關於第十交響曲

每位作者在創作每部新作之前，都是在開啟新的世界、面臨新的挑戰。而這部為紀念澳門樂團建團 35 周年而委約的作品，則是我作曲生涯中最艱苦、最困難的一次創作。我從 2018 年的 10 至 12 月間已做了三個月的艱苦準備，在 2019 年的 1 至 3 月用了三個月才完成。那麼這部“第十交響曲”對我有什麼新的特殊意義呢？

第一個意義：這部作品是為紀念澳門樂團建團 35 周年而委約的作品，故此我首先要感謝澳門樂團音樂總監兼首席指揮呂嘉先生和澳門樂團的各位領導們以及澳門樂團的全體朋友們，而這次合作機會對我而言意義非凡，因為澳門既是中國的特別行政區，又是國際化的城市，我的作品自然要符合這一要求；

第二個意義：我不僅希望這部作品能夠在澳門樂團建團 35 周年紀念期間被演出，同時也希望有更多的樂團在其他機會和場合能夠演出，因此，我就要讓這部作品的藝術美學和思想內涵不僅適合澳門樂團，也要適合其他的交響樂團；

第三個意義：我如何自我突破？我居住歐洲以來接觸到很多我從前沒有接觸過的作品，或是我過去接觸過、但是接觸得很不夠全面的作品。之前我在中國大陸能夠獲取到的資料很少，視野受限，在歐洲卻給我打開了一個嶄新的“大世界”！比如簡約派作品曾一度被人輕視，但它的確有一個優點就是一聽即“懂”，而且充滿音樂的動力和魅力。我如何吸收這個優點，讓人一聽即“懂”、而且具有很強的交響性、動力性？我在這部作品中給出了答案；

第四個意義：我在這部作品中融入了流行音樂元素。我很早就想把流行音樂如軟搖滾與傳統的交響曲形式結合起來，現在正好借此機會把這幾方面都融合起來了，這個過程很不容易，所以說這部作品對我來講是最困難、最艱苦的一次創作，我如何能夠又一次地改變自己？我在這部作品裡走出了一條和我之前所創作的作品完全不同的樣式。

於是我構思出了該作的四個部分：青春禮贊、愛的禮贊、奮鬥禮贊和尾聲：

第一樂章“青春禮贊” 年輕時代都很單純，我要找出一個很快樂、很單純、充滿活力又有些喜氣洋洋的音樂形象，這種形象我過去從來沒有寫過。我運用了簡約派的首樂節奏，並和蘇州評彈的音樂特點相結合。評彈有一個流傳較少的調子“觀燈”，這個調子很有中國南方的氣息，我用了其中兩句；另一個材料就是“蘇南鑼鼓”中的“魚合八”節奏，我又把這個節奏和交響樂的特點相結合起來，既有風趣幽默的音樂性格，又有交響樂的動力性；**第二樂章“愛的禮贊”** 人們有男女情愛，又有父母子女之愛，兄弟姐妹之愛，師生友人之愛，這一切情愛都是美好、深沉、執著、憂傷的。我把古典音樂的長呼吸旋律和軟搖滾的節奏思維通過交響樂思維結合起來，音樂情感真摯，又富有交響樂的爆發力；**第三樂章“奮鬥禮贊”** 奮鬥就要艱苦和堅韌！我為社會艱苦找到了一個象徵，那就是狂風暴雨、疾風閃電、飛沙走石……主人公在其中騎馬奔馳。我希望通過這一形象，典型地表現出一個奮鬥者的孤獨、憤怒、和他所面臨的雷霆風暴、艱難險阻與累累創傷；**尾聲** 人們心中懷有理想，希冀看見天邊的彩虹，但又一定要清純、潔淨、高雅、脫俗！所以我在這一部分用女高音獨唱和樂隊協奏，這是一段沒有歌詞的純藝術音樂。這麼一段音樂請到了在歐洲很有影響的中國女高音聲樂家龔麗妮女士，她在歐洲有很多演出現代歌劇的豐富經驗，她的表現非常適合我的作品。“尾聲”也是全作的結束，在遙遠的天邊響起一聲遙遠的悶雷……

最後我要向大家說明，上面的文字並不是音樂標題，拙作仍然是一部無標題音樂作品。這部作品雖然是我迄今為止的創作生涯中最艱苦、最困難的一部作品，但也是我的一個具有特殊意義的新篇章。我再次感謝呂嘉先生，他在工作過程中對我的藝術構思給予了極大的理解和支持！另外還要感謝澳門樂團朋友們的辛勤合作與排練，最後感謝我的助理張晨先生和繪譜孔令偉先生。

王西麟

Nota do Compositor sobre a Sinfonia Nº 10

Ao criar cada nova composição, um autor está a abrir um novo mundo, e a enfrentar novos desafios. Esta peça, em comemoração do 35º aniversário da criação da Orquestra de Macau (OM) foi o esforço criativo mais desafiante da minha carreira como compositor. Após três meses de exaustiva preparação, de Outubro a Dezembro de 2018, levei outros três meses (Janeiro a Março de 2019) para o concluir. E quais são, para mim, os novos e especiais significados desta Sinfonia nº 10?

Em primeiro lugar, é uma obra encomendada para celebrar o 35º aniversário da criação da Orquestra de Macau. Portanto, gostaria de agradecer ao Maestro Lu Jia, director musical e mastro principal, bem como à chefia e a todos os membros da OM. Esta oportunidade de cooperação é de grande importância para mim, pois Macau é uma região administrativa especial da China e uma cidade internacional, critérios que o meu trabalho deveria naturalmente acautelar.

Em segundo lugar, não só espero que esta obra seja interpretada durante o 35º aniversário da criação da Orquestra de Macau, mas também que o seja por mais orquestras, noutras oportunidades e ocasiões. Por isso, tive que infundir a peça com uma estética artística e uma conotação adequadas à Orquestra de Macau bem como a outras orquestras.

Em terceiro lugar, como ser realmente inovador? Desde que vivo na Europa, fui exposto a muitas obras a que não tive acesso antes, ou que apenas conhecia em parte. Na China tinha muito pouco acesso à informação musical, o que restringiu a minha visão anterior, mas a Europa abriu para mim um novo “grande mundo”! Por exemplo, as composições minimalistas outrora desprezadas, têm a vantagem de serem facilmente acessíveis, e cheias de força e dinâmica musical. Com poderei incluir essa vantagem na minha música, deixar as pessoas “entenderem” ao ouvi-la e como posso torná-la altamente sinfónica e dinâmica? As minhas soluções podem ser encontradas neste trabalho.

Em quarto lugar, incorporei na peça elementos da música popular. Há muito que eu queria combinar música popular, como rock suave, com a sinfonia tradicional. Agora aproveitei a oportunidade para fundir esses elementos, o que não foi nada fácil. Esta composição foi a criação mais desafiadora e difícil para mim. Como posso transformar-me novamente? Nesta peça, criei um estilo completamente diferente dos meus trabalhos anteriores!

Por isso, compus esta obra em quatro partes: “Ode à Juventude”, “Ode ao Amor”, “Ode ao Esforço” e “Coda”.

1ª Parte, “Ode à Juventude” – Fui inspirado a compor esta parte pela inocência da juventude. Eu queria encontrar músicas que fossem alegres, puras e cheias do vigor da vida, uma espécie de música que eu nunca antes havia composto. E integrei um ritmo minimalista com as características únicas da balada narrativa de Suzhou Pingtan, e usei duas linhas de “Vigília da Lanterna”, uma melodia Pingtan menos conhecida, que transmite o sabor cultural do sul da China. O outro ingrediente que usei foi o ritmo “Yuheba” da música “de gongos e tambores do Sul de Jiangsu”. Ao combinar estes elementos com a música sinfónica, acrescentei uma personalidade divertida e espirituosa à dinâmica da sinfonia.

2ª Parte, “Ode ao Amor” – O amor humano manifesta-se entre homem e mulher, pai e filho, irmão e irmã, professor e aluno, entre dois amigos e em muitos outros relacionamentos. O amor pode ser perfeito, profundo, obsessivo e doloroso. Nesta parte, injectámos uma melodia longa de música clássica e um ritmo de rock suave no corpo da música sinfónica. É sincero, ao mesmo tempo que explode com a força expansiva típica da música sinfónica.

3ª Parte, “Ode ao Esforço” – a Esforço é difícil e exige que sejamos valentes. Para simbolizar essa luta na nossa sociedade servi-me de uma tempestade violenta com ventos fortes, relâmpagos ofuscantes e destroços pelo ar, tudo cercado o nosso herói que galopa no seu corcel contra essa tempestade perfeita. Através desta imagem, espero ilustrar a solidão e raiva de um combatente, bem como os perigos insuspeitos e as inúmeras cicatrizes causadas por esta tempestade.

“Coda” – Nos nossos corações, todos nos apegamos a um ideal, esperando ver o arco-íris no horizonte, um ideal inocente, impecável, elegante e refinado! Então, nesta parte final, utilizei um solo de soprano e um ensemble de concerto para tentar retratar esse sentimento. Esta combinação de voz e instrumental é pura arte musical, sem letra. Para esta parte, tenho a honra de convidar a Sra. Lini Gong, uma das sopranos chinesas mais influentes da Europa. Ela tem uma vasta experiência na interpretação de ópera moderna e é a parceira perfeita para esta secção. “Coda” é o final da Sinfonia nº 10, um trovão ribombando no horizonte distante.

Por último, gostaria de esclarecer que o título acima não é de forma alguma definitivo para esta peça, que é um trabalho musical ainda sem título. Embora esta peça tenha sido a criação mais desafiadora de toda a minha carreira musical, é também um novo capítulo com um significado especial para mim. Gostaria de agradecer novamente ao Maestro Lu Jia pela sua compreensão e apoio no processo de criação deste trabalho. Além disso, gostaria de agradecer a toda a Orquestra de Macau pela sua laboriosa colaboração e ensaios. Por último, gostaria de agradecer ao meu assistente, o Sr. Zhang Chen, e ao escritor das partituras, Sr. Kong Lingwei.

Wang Xilin

Composer's Note: About Symphony No. 10

Before creating each new work any author is opening up a new world, facing fresh challenges. This piece in celebration of the 35th anniversary of the establishment of the Macao Orchestra is the most challenging creative effort in my career as a composer. After three months' arduous preparation from October to December 2018, it took me another three months (January to March 2019) to complete it. For me, what are the new, special significances of this Symphony No. 10?

First, it is a commissioned work to celebrate the 35th anniversary of the establishment of the Macao Orchestra (OM). Therefore, I would like to thank Maestro Lu Jia, music director and principal conductor as well as the leadership and all members of OM. This cooperation opportunity is of great significance to me, for Macao is both a special administrative region of China and an international city, criteria that my work naturally should meet.

Second, I not only hope that this work will be performed during the 35th anniversary of the establishment of the Macao Orchestra, but also by more orchestras at other opportunities and occasions. Therefore, I had to infuse the piece with artistic aesthetics and a connotation suitable for the Macao Orchestra as well as other orchestras.

Third, how can I make a breakthrough? Since living in Europe, I have been exposed to many works that I did not have access to before, or works that I were introduced to only in part. Having very little access to musical information in Mainland China constrained my former vision, but Europe has opened before me a brand new “big world”! For example, minimalist compositions, once despised, do have the advantage

of being easily accessible, full of musical power and dynamics. How can I absorb this advantage into my music, let people “understand” it upon hearing it and how can I make it highly symphonic and dynamic? My answers can be found in this work.

Fourth, I have incorporated popular music elements into the piece. I have long wanted to combine popular music such as soft rock with traditional symphony. Now I just take this opportunity to fuse together these aspects, which is not easy at all. This composition has been the most challenging and hardest creation. How can I transform myself once again? In this piece, I created a style completely different from my previous works!

Hence, I composed the four parts of this piece: “Ode of Youth”, “Ode of Love”, “Ode to Endeavour”, and “Coda”.

Part 1, “Ode of Youth” – I was inspired to compose this by the innocence of youth. I wanted to find music that was joyful, pure, and filled with the vigour of life, a kind of music I had never composed before. I integrated a minimalist tempo with unique characteristics of Suzhou Pingtan storytelling-ballad, and used two lines from “Lantern Watching”, a lesser-known Pingtan tune that emanates the cultural flavour of southern China. The other ingredient I used was the “Yuheba” tempo of “Southern Jiangsu Gong and Drum” music. By combining these with symphonic music, I added a witty, humorous personality to the dynamics of symphony.

Part 2, “Ode of Love” – Human love happens between man and woman, parent and child, brother and sister, teacher and student, or two friends, and in many other relationships. Love can be perfect, profound, obsessive, and sorrowful. In this part, I've injected a long-breathed melody of classical music and a soft rock tempo into the corpus of symphonic music. It is sincere, while also bursting with explosive force typical of symphonic music.

Part 3, “Ode to Endeavour” – Endeavour is difficult; it requires us to be tough. I symbolise this struggle in our society using a fierce storm with blustering winds, blinding lightning, and flying debris, all encircling our hero who gallops on his horse against this perfect storm. Through this imagery, I hope to illustrate a fighter's solitude and rage, as well as the tricky dangers and countless scars brought by this thunderstorm.

“Coda” – In our hearts, we all hold onto an ideal, hoping to see the rainbow on the horizon, one that is innocent, spotless, elegant, and refined! So in this final part, I've used a soprano solo and ensemble concerto to attempt to portray this feeling. This combination of voice and instrumental is purely musical, with no lyrics. For this occasion, I am honoured to invite Ms. Lini Gong, one of the most influential Chinese sopranos in Europe. She has extensive experience performing modern opera and is a perfect partner for this section. “Coda” is Symphony No. 10's finale, a low-sounding thunder rumbling on the distant horizon.

Lastly, I would like to clarify that the above is by no means a title for this piece, which is still an untitled musical work. Although this piece has been the most challenging creation in my entire musical career, it is also a new chapter with special meaning to me. I would like to again thank Maestro Lu Jia for his understanding and support in the process of creating this work. In addition, I would like to thank all of the Macao Orchestra for their industrious collaboration and rehearsals. Lastly, I would like to thank my assistant Mr. Zhang Chen and score writer Mr. Kong Lingwei.

Wang Xilin



指揮大師呂嘉以其幾十年來對交響樂和歌劇的深入探索和動人演繹而享譽世界。他現任澳門樂團音樂總監與首席指揮，並同時擔任國家大劇院音樂藝術總監和國家大劇院管弦樂團首席指揮。他對德奧交響樂與歌劇以及法國印象主義音樂的演繹，得到了來自這些作品故鄉的聽眾和專業人士的廣泛認可與讚賞。每年他在世界各地的音樂廳和歌劇院執棒幾十場音樂會和十餘部不同歌劇，並監製多部新作品和新歌劇製作的創作。這些精彩演出已經成為當地不可或缺的文化指標。

呂嘉大師的藝術生涯融合了東西方的傑出藝術傳統。他出生於上海的一個藝術氣息濃郁的家庭，自幼跟隨父母學習音樂。十多歲時他遷往北京，並在中央音樂學院跟隨中國指揮界泰斗鄭小瑛大師學習指揮。出於對音樂藝術的熱愛，他在畢業後孤身前往德國，在柏林藝術學院（Hochschule der Kunst Berlin，現柏林藝術大學UdK）深造，師從拉賓斯坦教授（Prof. Hans-Martin Rabenstein）和羅伯特·沃爾夫教授（Prof. Robert Wolf）。

1990年，在一個偶然的機會下，呂嘉大師參加了在意大利特蘭托（Trento）舉行的首屆安東尼奧·佩得羅第（Antonio Pedrotti）國際指揮大賽，一舉奪得第一名及評委特別獎，由此開始了他的職業指揮生涯。在比賽後他就出任了意大利特里埃斯特國家歌劇院（Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste）的音樂總監，使他成為首位能夠在意大利國立歌劇院擔任總監的亞洲指揮家。他與這家歌劇院的樂團及合唱團合作，錄製並出版了門德爾松的五部交響樂全集，是首位完成此壯舉的華人指揮家。隨後他又在德國多特蒙德歌劇院（Opernhaus Dortmund）、意大利托斯卡納樂團（l'orchestra di Toscana）、意大利國際交響樂團（l'orchestra internazionale d'Italia）、羅馬樂團（l'orchestra di Roma）、瑞典諾爾雪平交響樂團（Norrköping Symphony Orchestra）及世界聞名的維羅那競技場歌劇院（Arena di Verona）等擔任音樂總監及首席指揮。他指揮諾爾雪平交響樂團錄製並發行了瑞典國寶級作曲大師英瓦·利德霍姆的全套交響樂作品，至今仍是這位大師作品最為完整的一套演繹。

2006年，時任意大利總統那坡裡塔諾（Giorgio Napolitano）為呂嘉大師親自頒發勳章，以表彰他多年來對音樂文化的重要貢獻。次年他在意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節（Pesaro, Rossini Opera Festival）指揮的歌劇《鵲賊》（La gazza ladra）更被評為歐洲年度歌劇。

幾十年來呂嘉大師以客座指揮身份與諸多世界頂級樂團和歌劇院合作，指揮歌劇及音樂會數千場，錄製發行十幾張唱片，並與普拉西多·多明戈、瓦列裡·索科洛夫、約書亞·貝爾、維多利亞·穆洛娃等音樂名家結下了深厚的友誼。他曾執棒慕尼黑國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、米蘭斯卡拉歌劇院，他是首位指揮美國芝加哥交響樂團的華人指揮，與他合作過的樂團還包括德國萊比錫布商大廈樂團、班貝格交響樂團、羅馬國立聖塞西莉亞學院樂團、法國里昂國立管弦樂團、英國伯明翰市立交響樂團、挪威奧斯陸愛樂樂團、芬蘭廣播交響樂團，以及華人圈內的各大一流樂團。2013年他在北京國家大劇院指揮阿姆斯特丹皇家音樂廳管弦樂團的音樂會獲得了廣泛讚譽。在指揮之外，他曾出任2012年多明戈國際聲樂比賽的評委，在這個歌劇界最富影響力的比賽歷史上，他是唯一一位華人評委。2017年呂嘉大師成為全國政協海外列席代表，同年5月14日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚；並獲得北京市政府頒發的2014、2015和2017年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

呂嘉大師自2008年中出任澳門樂團音樂總監兼首席指揮以來，通過對樂團的細緻培訓、對演出曲目的精心安排和對合作音樂家的嚴格挑選，使樂團的成長有目共睹。他曾率領澳門樂團多次出訪巡演，足跡遍及奧地利、瑞士、葡萄牙、日本、韓國、台灣等地，也曾多次訪問北京上海等國內文化重鎮，以拓展澳門的文化影響，提升樂團的世界聲譽。他也積極促成澳門樂團與其他知名樂團、合唱團合作，上演在過去力不能及的大型音樂作品，令澳門聽眾耳目一新。能夠為澳門的文化建設出一份力，是呂嘉大師的一大榮幸。他希望能在此未來繼續帶領這支團隊，進一步服務澳門社會，並發揮澳門文化使者的角色，讓全世界瞭解澳門在文化藝術上的風采和魅力，向世界推廣澳門的文化形象。



呂嘉

Lu Jia

音樂總監兼首席指揮 |

Director Musical e Maestro Principal |

Music Director and Principal Conductor



Ao longo de várias décadas, o Maestro Lu Jia tem vindo a conquistar aclamação internacional com o seu profundo conhecimento e a sua interpretação emotiva de várias sinfonias e óperas. Lu é actualmente Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau, bem como Director de Arte Musical no Centro Nacional de Artes Cénicas (CNAC), e Maestro Principal da Orquestra do CNAC da China. A sua interpretação de sinfonias e óperas austro-alemãs e de música impressionista francesa tem sido aplaudida por unanimidade pelo público, bem como por profissionais dos países de origem destas obras-primas. Lu dirige dezenas de concertos e mais de dez óperas em salas de concertos e teatros por todo o mundo, dirigindo anualmente a produção de várias novas obras musicais e óperas, cujas interpretações cativantes constituem uma referência cultural indispensável nos locais onde são realizados os espectáculos.

A carreira musical do Maestro Lu Jia herda as notáveis tradições artísticas do Oriente e do Ocidente. Tendo nascido no seio de uma família artística, em Xangai, Lu estudou música com os seus pais desde tenra idade. Mais tarde, já na adolescência, Lu foi para Pequim, onde estudou direcção de orquestra com o famoso maestro chinês Zheng Xiaoying no Conservatório Central de Música. Devido ao seu grande entusiasmo pela música, Lu prosseguiu os seus estudos na Hochschule der Kunst Berlin, na Alemanha (agora *UdK Berlin*), onde estudou com o Professor Hans-Martin Rabenstein e com o Professor Robert Wolf.

Em 1990, Lu venceu, inesperadamente, o Primeiro Prémio e o Prémio do Júri no âmbito do primeiro Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedrotti, em Trento (Itália), dando assim início à sua carreira de maestro. Após o concurso, começou a desempenhar o cargo de Director Musical no Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, onde se tornou o primeiro maestro asiático a dirigir uma ópera nacional na Itália. Em colaboração com a orquestra e coro da companhia, Lu foi o primeiro maestro chinês a gravar e a lançar as cinco obras sinfónicas de Felix Mendelssohn. Mais tarde, foi nomeado Director Musical e Maestro Principal da Opernhaus Dortmund (Alemanha), Orquestra da Toscana, Orquestra Internacional de Itália, Orquestra de Roma (Itália), Orquestra Sinfónica de Norrköping (Suécia) e da célebre Arena di Verona. Em colaboração com a Orquestra Sinfónica de Norrköping, Lu gravou e lançou toda a música orquestral do mais importante mestre dos compositores suecos, Ingvar Lidholm, cujas gravações continuam a ser, até à data, as mais completas da obra de Lidholm.

Em 2006, o presidente italiano, Giorgio Napolitano, conferiu uma medalha ao Maestro Lu Jia como reconhecimento pelo seu contributo significativo ao domínio da música ao longo de vários anos. Um ano mais tarde, *La Gazza Ladra*, dirigida pelo Maestro Lu no âmbito do Festival de Ópera Rossini, em Pesaro (Itália), foi aclamada como a “Melhor Ópera do Ano” na Europa.

Nas últimas décadas, Lu tem actuado como maestro convidado com inúmeras orquestras e óperas de renome mundial, dirigindo milhares de óperas e concertos e lançando dezenas de discos. O Maestro desenvolveu ainda uma estreita amizade com artistas de renome, como Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell e Viktoria Mullova. Lu foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago, contando igualmente com várias colaborações com a Bayerische Staatsoper em Munique, Deutsche Oper Berlin, La Scala de Milão, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra da Academia Nacional de Santa Cecilia em Roma, Orquestra Nacional de Lyon (França), Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham (Grã-Bretanha), Orquestra Filarmónica de Oslo (Noruega), Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, bem como com as principais orquestras chinesas. Em 2013, Lu realizou um concerto com a Orquestra Real do Concertgebouw no Centro Nacional de Artes Cénicas, em Pequim, granjeando a aclamação entusiástica do público. Para além das suas funções de Maestro, Lu participou ainda como membro do júri na “Operalia de Plácido Domingo, O Concurso Mundial de Ópera”, em 2012, tornando-se o primeiro membro do júri chinês de sempre neste influente concurso de ópera. Em 2017, o maestro Lu Jia foi um dos representantes ultramarinos a participar da Conferência Nacional da CCPPC e, em 14 de Maio, dirigiu o concerto dedicado à 1ª Cimeira da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota Cultural”, realizada em Pequim, com uma actuação muito elogiada pelos líderes chineses e do exterior. Lu Jia recebeu no mesmo ano, o Prémio de Amizade da Grande Muralha, atribuído pelo Governo Municipal de Pequim pelas suas notáveis contribuições para a cidade em 2014, 2015 e 2017.

Desde o início das suas funções como Director Musical e Maestro Principal da Orquestra de Macau em 2008, o Maestro Lu Jia tem impulsionado a evolução da orquestra de forma notável, através do treino meticuloso, do arranjo refinado de repertórios e da selecção criteriosa dos artistas convidados. Sob a direcção de Lu, a Orquestra tem realizado várias digressões, incluindo na Áustria, Suíça, Portugal, Japão, Coreia e Taiwan, bem como concertos regulares nas principais capitais culturais da China, como Pequim e Xangai, com vista a expandir a influência cultural de Macau e a potenciar a reputação da orquestra a nível mundial. Lu contribuiu ainda para impulsionar a colaboração entre a Orquestra de Macau e outras orquestras e coros de renome internacional, interpretando obras musicais de grande escala, que antigamente teriam sido inviáveis, apresentando assim ao público local um novo leque de opções programáticas. É uma grande honra e um prazer para o Maestro Lu poder contribuir para o desenvolvimento cultural de Macau. No futuro, Lu espera continuar a servir a comunidade e a liderar a orquestra como embaixador cultural de Macau, permitindo ao mundo reconhecer o carisma da Região no âmbito artístico e cultural e promovendo simultaneamente a imagem cultural de Macau no mundo.

Maestro Lu Jia has risen to international acclaim with his expertise and soul-touching interpretation of symphonies and operas for decades. Lu is now the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of the Music at the National Centre for Performing Arts (NCPA) and the Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. His interpretation of the Austro-German symphonies, operas and French impressionist music have been unanimously approved and applauded by audiences and professionals from the originating countries of these masterpieces. He conducts dozens of concerts and over ten operas in music halls and theatres all over the world and directs production of several new works and operas every year, with these captivating performances becoming an indispensable cultural indicator of those places.

The music career of Maestro Lu Jia inherits the excellent artistic traditions of the East and West. Born to an artistic family in Shanghai, he studied music with his parents from childhood. Later, teenage Lu went to Beijing and studied conducting under the famous Chinese conductor Zheng Xiaoying in the Central Conservatory of Music. Out of his strong enthusiasm for music, he continued his studies in the Hochschule der Künste Berlin in Germany (now UdK Berlin), studying under Professor Hans-Martin Rabenstein and Professor Robert Wolf.

In 1990, most unexpectedly, Lu participated in the first Antonio Pedotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and won the First Prize and the Judges' Prize, which started his conducting career. After the competition, he began to serve as music director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste, where he became the first Asian conductor to serve as director of a national opera house in Italy. In co-operation with the orchestra and chorus of the company, he was the first Chinese conductor to record and release the complete five symphonies works of Felix Mendelssohn. Later, he was appointed as the music director and principal conductor of Opernhaus Dortmund in Germany, l'orchestra di Toscana in Italy, l'orchestra internazionale d'Italia, l'orchestra di Roma, the Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and world-famous Arena di Verona, among others. Lu recorded and released the entire orchestral music of the doyen of Swedish composers, Ingvar Lidholm, with the Norrköping Symphony Orchestra, and these works remain the most complete recordings of Lidholm's work to date.

In 2006, the Italian President Giorgio Napolitano conferred a medal to Maestro Lu as recognition for his significant contribution to music for many years. A year later, the La Gazza Ladra conducted by Maestro Lu at the Pesaro Rossini Opera Festival was acclaimed the 'Best Opera of the Year' in Europe.

Over the past decades, he has been a guest conductor with many world leading orchestras and opera houses, leading thousands of operas and concerts and releasing dozens of records; he has also developed a close friendship with renowned artists such as Plácido Domingo, Valeriy Sokolov, Joshua Bell and Viktoria Mullova. Lu was the first Chinese conductor ever to lead the Chicago Symphony Orchestra and has cooperated with the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, La Scala in Milan, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bamberg Symphony, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, the Lyon National Orchestra in France, City of Birmingham Symphony Orchestra in Britain, Oslo Philharmonic in Norway, the Finnish Radio Symphony Orchestra as well as all the major Chinese orchestras. In 2013, he conducted a concert with the Royal Concertgebouw Orchestra at the Beijing National Centre for the Performing Arts, which received enthusiastic acclaims from the audience. In addition to conducting, he was among the jury board for Plácido Domingo's Operalia, The World Opera Competition in 2012, making him the first-ever Chinese jury in this influential opera competition. In 2017, Maestro Lu Jia was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on May 14 he directed the concert dedicated to the 1st "Belt and Road Summit" held in Beijing, with a performance highly praised by both Chinese and foreign leaders. He received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.

Since his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra in 2008, Maestro Lu Jia has propelled the orchestra to notable new heights with meticulous training, refined arrangement of programme repertoires and strict selection of guest artists in cooperation. He has for many times led the orchestra on tour in Austria, Switzerland, Portugal, Japan, Korea and Taiwan, plus regular concerts in China's major cultural capitals such as Beijing and Shanghai to expand Macao's cultural influence and lift the orchestra's reputation in the world. He also spearheaded collaboration between the Macao Orchestra with other world famous orchestras and choirs to stage large-scale musical works which would have been impossible in the past and thereby introducing brand new offerings to local audience. It is Maestro Lu's great honour and pleasure to contribute to the cultural development of Macao. He hopes to further serve the community and continue to lead the orchestra as the cultural ambassador of Macao, enabling the world to recognise Macao's charisma in art and culture whilst promoting Macao's cultural image to the world.



王西麟
Wang Xilin

委約作曲家 |

Compositor Comissionado |

Commissioned Composer

王西麟（1936-），國家一級作曲家。生於河南開封，祖籍山西稷山，童年就讀於甘肅省平涼縣基督教小學，父早逝後，因家貧而於1949年9月於甘肅平涼參加中國人民解放軍十一師文工團，1955年被送入北京“中央軍委軍樂指揮專科學校”學習並畢業於該校位於上海的“教師預備學校”，1957年9月考入上海音樂學院作曲系。1962年以《第一交響曲》（Op.2）（第一樂章）畢業後，被分配至北京中央廣播交響樂團任駐團創作員。在此期間，他完成了《第一交響曲》的第二、三樂章，並於1963年創作了18年後獲得國家交響樂創作最高獎的《雲南音詩》。1971-1977被調到山西長治晉東南歌舞團任指揮，在此期間，他致力於地方音樂研究，並創作了《上黨梆子交響樂“沙家浜”》。

文革結束後於1978年初回到北京，此時已42歲的王西麟才得以接觸從1949年到1976年在中國大陸被禁止的諸如勳伯格、巴托克、斯特拉文斯基和潘德列斯基等人的20世紀現代音樂作品，開始了他對序列技術、簡約派技術、音塊技術的學習和運用，同時將其加以改造，在作品中融入大量的民間地方戲音樂的元素，從而極大地改變、豐富並發展了他的音樂語言和美學觀念，藉此創作了多部充滿矛盾衝突、富有悲劇性和戲劇性、深刻而強烈的交響樂作品，成為中國具有獨特意義的代表性作曲家。2000年作曲家完成了他最重要的代表作品之一《第四交響曲》（Op.38）。

王西麟迄今共創作了包括九部交響曲、數部交響組曲、交響序曲、鋼琴協奏曲、小提琴協奏曲、聲樂協奏曲、交響合唱和室內樂等60餘部有編號作品，另有40餘部未編號的影視音樂作品，並發表過多篇音樂評論文章。他的作品《火把節》（《雲南音詩》的終曲）已於20多個國家40多個城市演出，成為最具代表性的中國作品。他曾舉辦過8次個人交響樂作品音樂會，三次獲得國家交響樂創作最高獎，並得到克里斯多夫·潘德列茨基和索菲亞·古拜杜麗娜等國際著名作曲家的高度評價。他的作品近年來多次在歐洲上演，尤其是2010年在瑞士第十屆“文化風景線”國際藝術節上首演的委約作品《鋼琴協奏曲》獲得了極大成功。王西麟於2007年被德國《MGG音樂大辭典·第17卷》收錄為中國作曲家條目，並於2014年成為德國朔特音樂出版社簽約作曲家。

Wang Xilin (1936-), compositor chinês de primeira classe, nasceu em Kaifeng, Henan, mas os seus antepassados são originários de Jishan, Shanxi. Wang passou a infância em Pingliang, Gansu, tendo feito a escola primária numa escola cristã. Depois da morte prematura do pai, e sendo a sua família pobre, em Setembro de 1949 juntou-se ao grupo artístico da Décima Primeira Divisão do Exército Popular de Libertação. Em 1955, foi para a Escola Profissional de Regência de Bandas Militares, que pertencia à Comissão Militar Central da China, e mais tarde formou-se na Escola Normal afiliada da Escola Vocacional de Regência de Bandas Militares em Xangai e, em 1957, entrou no Departamento de Composição do Conservatório de Xangai. Em 1962, formou-se no Conservatório tendo o seu projecto de graduação sido o Primeiro Movimento da sua Sinfonia No.1 (Op.2). Foi-lhe então atribuído o cargo de compositor residente na Orquestra Central de Radiodifusão de Pequim. Em 1963, logo que terminou os dois movimentos da Sinfonia No.1., compôs Poema Harmonioso de Yunnan (Op.3), uma suíte para orquestra que ganhou o primeiro prémio no Concurso de Composição Sinfónica da China, 18 anos depois. De 1971 a 1977, foi nomeado maestro da Trupe Jindognan em Changzhi, Shanxi e ffoi em Changzhi que começou a pesquisar a música local da região e compôs Shajiang, uma peça sinfónica no estilo de Shangdang Bangzi.

Em 1978, após a Revolução Cultural, Wang regressou a Pequim. Na altura, Wang Xilin tinha 42 anos de idade e só então teve a oportunidade de conhecer técnicas contemporâneas de composição de alguns influentes compositores ocidentais, como Schoenberg, Stravinsky e Penderecki, para citar alguns, cuja música tinha proibida na República Popular da China entre 1949 e 1976 e a partir de então, Wang Xilin fez auto-aprendizagem de diversas técnicas contemporâneas de composição, como serialismo, minimalismo e agrupamentos, tendo aplicado estas técnicas modernas, bem como elementos de óperas regionais chinesas à sua própria música. Consequentemente, a sua estética e linguagem musical passaram por uma enorme transformação, enriquecimento e desenvolvimento, tendo composto várias obras sinfónicas dramáticas, trágicas, profundas e emocionais, que são conflituosas trágicas e dramáticas, tendo-se tornado o compositor mais original e representativo da China Em 2000, terminou a sua obra-prima *Symphonia n.º 4 (Op. 38)*.

As obras de Wang incluíram mais de 60 composições com inúmeros opus, que incluem nove sinfonias, diversas suítes sinfónicas e aberturas, três concertos para piano, violino e voz, para além de várias sinfonias corais e várias obras para câmara. Além disso, também compôs mais de 40 peças de TV e música para filmes, que não têm a referência opus e publicou muitos artigos de crítica sobre música. Nos últimos anos, a música de Wang foi executada muitas vezes na Europa. O "Festival da Lanterna" de Wang, o último movimento do Poema Yunnan Tone (Op.3) já foi tocado em cerca de 40 cidades de 20 países tornando-o o trabalho chinês mais representativo. Wang tem oito concertos sinfónicos a solo e ganhou três vezes, importantes prémios em Concursos de Composição Sinfónica a nível nacional. E a nível internacional também recebeu reconhecimento, tendo os compositores Penderecki e Gubaidulina falado muito da sua música e em 2010, o seu concerto para piano, encomendado pelo X Festival Internacional de Artes Culureseapes na Suíça, foi estreado no Festival de Artes da Suíça, e tendo sido um grande sucesso. Para além disso, Wang tem uma entrada no volume 17 da Enciclopédia MGG Die Musik em Geschichte und Gegenwart, 2007, e em 2014, foi contratado pela Schott Music para publicar os seus trabalhos.

Wang Xilin (1936-), born in Kaifeng, Henan but with ancestral home in Jishan, Shanxi, is a Chinese national first-class composer. Wang spent his childhood in Pingliang, Gansu and went to a Christian school for his primary education. After his father's early death, Wang joined the performing troupe of the People's Liberation Army's Eleventh Division in September 1949 as his family was poor. In 1955, he was sent to study at the Vocational School of Military Band Conducting in Beijing, which belonged to the Central Military Commission of China, and later graduated from the Normal School affiliated to the Vocational School of Military Band Conducting in Shanghai. In 1957, he was admitted into the Composition Department of the Shanghai Conservatory of Music. In 1962, he graduated from the Conservatory with the first movement of his *Symphony No.1 (Op.2)*. He was then assigned the position of resident composer at the Central Broadcasting Symphony Orchestra of Beijing. There he finished the second and third movements of Symphony No.1. In 1963, he composed *Yunnan Tone Poem (Op.3)*, an symphonic suite that won the top prize of China's National Symphony Composition Competition 18 years later. From 1971 to 1977, he was appointed as the conductor of Jindognan Troupe in Changzhi, Shanxi. It was in Changzhi that he researched into regional music and composed *The Symphony of Shangdang Bangzi "Shajiang"*.

When Wang returned to Beijing in 1978 after the Cultural Revolution, he was 42 years old. It was only until then that he was given the opportunity to learn about the works of some influential Western composers of modern music in the 20th century, such as Schoenberg, Stravinsky and Penderecki, whose music was banned in the PRC from 1949 to 1976. Wang Xilin began to teach himself serial, minimalist and cluster techniques, which he modified and applied to his works together with abundant musical elements of Chinese regional operas. Consequently, his aesthetics and musical language went through radical transformation, enrichment and development, and he composed many deep and emotional symphonic works that are conflicting, tragic and dramatic, thereby allowing him to become the most unique and representative composer in China. In 2000, he completed his magnum opus *Symphony No. 4 (Op. 38)*.

Wang's oeuvre consists of over 60 compositions with opus numbers, which include 9 symphonies, several symphonic suites and overtures, 3 concertos include piano concerto, violin concerto and vocal concerto, as well as various choral symphonies and chamber works. In addition, he has also composed more than 40 pieces of TV and movie music without opus numbers and has published many music critiques. Wang's "Torch Festival", the last movement of *Yunnan Tone Poem (Op.3)*, has been presented in over 40 cities of around 20 countries, making it the most representative Chinese work. He has held 8 solo symphonic concerts and has won the top prize of the National Symphony Composition Competition three times. On top of that, internationally famous composers such as Penderecki and Gubaidulina spoke highly of his music. In recent years, Wang's works have been performed in Europe many times. In particular, his *Piano Concerto*, commissioned by the 10th Culureseapes International Arts Festival in Switzerland, was premiered with huge success in 2010. In 2007, he got an entry in the German music encyclopedia MGG Die Musik in Geschichte und Gegenwart (volume 17) as a Chinese composer and in 2014, Schott Music contracted with him to publish his works.



龔麗妮
Gong Lini

花腔女高音
Coloratura Soprano

德籍女高音歌唱家，1996 年考入武漢音樂學院附中聲樂系，師從譚樹理教授，1999 年考入上海音樂學院聲樂系，師從陳小群教授。2003 年她考入德國漢堡國立音樂學院聲樂系，主修歐洲藝術歌曲與宗教音樂，後學習歌劇表演藝術。師從美國男中音歌唱家 William Workman 教授和 Burkhard Kehring 教授。2006 年成為德國弗萊堡歌劇院歌劇獨唱演員，是該劇院最年輕及唯一的中國籍獨唱演員。

龔麗妮獲得諸多獎項：包括 2001 年德國新聲音國際聲樂比賽輕歌劇特別獎；2003 年德國漢堡莫札特音樂比賽一等獎；2005 年德國柏林歐洲藝術歌曲大賽二等獎；2006 年法國里昂國際室內樂比賽二等獎；2005 年德國漢堡國際輕歌劇聲樂比賽一等獎和觀眾最喜愛特別獎以及 2007 年德國漢堡市文化部頒發的文化獎 “Berenberg Kulturpreis ”。

龔麗妮出演過近 40 多部歌劇，如：《塞維利亞理髮師》中的羅西娜；《後宮誘逃》中的布隆迪；《玫瑰騎士》中的蘇菲；《女人心》中的德斯比納；《假面舞會》中的奧斯卡；《自由射手》中的安琴；《魔笛》中的夜後等等。還成功舉辦過 30 多場獨唱音樂會；足跡遍及歐洲各國。2017 年 1 月 28 日與北德交響樂團，指揮家 Ingo Metzmacher 合作，在漢堡新落成的易北音樂廳以音樂會形式演繹勳伯格的歌劇《摩絲與亞倫》。

龔麗妮在演唱古典歌劇的同時，還活躍在現代音樂領域裡，與著名作曲家 Wolfgang Rihm; Peter Rucizka; Elmar Lampso 一起合作過。同時她也和眾多的知名指揮家合作過，包括 Peter Tilling, Perter Rundel, Jonathan Stockhammer, Gerhard Markson 以及 Fabrice Bollon。2009 年龔麗妮主演里蓋蒂的歌劇《大恐怖》；2014 年 5 月，龔麗妮在由著名青年作曲家 Héctor Parra 為她量身定制的歌劇《換命》慕尼黑世界首演裡成功扮演死神的角色，轟動歐洲現代音樂界；2015 年 5 月，她再次出演 Héctor Parra 為南德廣播交響樂團藝術節創作的新歌劇《野》的世界首演；2016 年 5 月龔麗妮再次在此藝術節上首演 George Friedlich Haas 的新歌劇《昏迷》；2018 年 6 月，她在漢堡國立歌劇院成功出演 Peter Rucizka 的新歌劇《本傑明》。

Soprano alemã de ascendência chinesa, em 1996, é admitida na Escola Secundária Anexa do Conservatório de Música de Wuhan, no Departamento de Música Vocal, onde estuda com o professor Tan Shuli e em 1999, no Conservatório de Música de Xangai, onde estuda com o professor Chen Xiaqun. Em 2003, é admitida no departamento de música vocal da Academia Nacional de Música de Hamburgo, onde se especializa em repertório de arte europeu e música religiosa, aprendendo mais tarde interpretação operática. Estudou com o cantor barítono americano Professor William Workman e o professor Burkhard kehring. Em 2006, tornou-se a solista de ópera da Ópera de Friburgo, na Alemanha, sendo a mais jovem e a única solista chinesa do teatro.

Gong Lini já ganhou muitos prémios, incluindo o Prémio Opereta no concurso internacional de canto "Neue Stimmen" de 2001 na Alemanha; o primeiro prémio do Concurso de Música de Mozart da Alemanha em Hamburgo em 2003; o segundo prémio do Concurso de Canções Artísticas Europeias em 2005, em Berlim; o segundo prémio do Concurso Internacional de Música de Câmara da França, em Lyon; o primeiro prémio da Ópera Internacional da Alemanha, em 2005, em Hamburgo, e o prémio especial de competição de ópera vocal e de Preferida do Público e foi ainda galardoada pelo Departamento de Promoção Cultural de Hamburgo com o prémio cultural "Berenberg Kulturpreis".

Enquanto solista da Ópera de Friburg, interpretou papéis em quase 40 óperas, incluindo: Rossina em "O Barbeiro de Sevilha"; Loira em "O Rapto do Serralho"; Sophie em "Der Rosenkavalier"; Despina em "Così fan tutte"; Oscar em "Baile de Máscaras"; Ännchen em "O Franco-atirador"; e rainha da noite em "Flauta Mágica", entre outros. Em 28 de Janeiro de 2017, com a Orquestra Sinfónica da NDR e sob a batuta do maestro Ingo Metzmacher, actuou na ópera *Moses e Aaron* de Arnold Schoenberg em versão de concerto no recém-inaugurado Elbphilharmonie em Hamburgo.

Além de cantar óperas clássicas, Gong Lini também se salientou no campo da música moderna, colaborando com conceituados compositores como Wolfgang Rihm, Peter Rucizka e Elmar Lampson. Também trabalhou com vários regentes bem conhecidos, incluindo Peter Tilling, Perter Runde, Jonathan Stockhammer, Gerhard Markson e Fabrice Bollon. Em 2009, fez o papel principal na ópera de Ligeti, O Grande Macabro. Em Maio de 2014, em Munique, Gong Lini interpretou com êxito o papel de Deus da Morte na estreia mundial da ópera Trocas do Destino, feito sob encomenda para ela pelo célebre jovem compositor Héctor Parra. A sua actuação causou sensação no mundo da música moderna europeia. Em Maio de 2015 apresentou-se de novo na estreia mundial da nova ópera de Héctor Parra, Wilde, criada para o festival da Orquestra Sinfónica da Rádio do Sul da Alemanha. Em Maio de 2016, estreou mais uma vez a nova ópera de George Friedlich Haas, *Koma*, no mesmo festival. Em Junho de 2018, actuou na nova ópera *Benjamin* de Peter Rucizka na Casa da Ópera de Hamburgo.

German Soprano Singer, in 1996, she was admitted to the Attached Middle School of Wuhan Conservatory Of Music, in the Department of vocal music, studied with Professor Tan Shuli. In 1999, she was admitted to the Shanghai Conservatory of Music, studied with Professor Chen Xiaqun. In 2003, she was admitted to the Hamburg National Music Academy vocal music department, majoring in European art songs and religious music, later learning opera performance art. She was studied with American baritone singer Professor William Workman and Professor Burkhard kehring. In 2006, she became the opera soloist of the Freiburg Opera House in Germany, and was the youngest and the only Chinese soloist of the theater.

Gong Lini won many awards, including the Operetta Prize (Operette Preis) at the 2001 "Neue Stimmen (New Voices)" international singing competition in Germany, the first prize of 2003 Hamburg, Germany Mozart Music Competition; the second prize of 2005 Berlin, Germany, the European Art Song Contest; the second prize of 2006 France Lyon International Chamber Music Competition; the first prize of 2005 Hamburg, Germany International Opera and the special award of opera vocal competition and the audience Favorite and the 2007 Hamburg Cultural Promotion Department of Hamburg awarded the cultural awarded "Berenberg Kulturpreis".

During the act of German Freiburg Opera soloist, performed nearly 40 operas, such as: Rosina in *The Barber of Seville*; Blonde in *The Abduction from the Seraglio*; Sophie in *Der Rosenkavalier*; Despina in *Così fan tutte*; Oscar in *A Masked Ball*; Ännchen in *Der Freischütz*; The Queen of the night in *Magic Flute* and so on. Also she successfully held more than 30 solo concerts; footprints throughout the European countries. On January 28th, 2017, with the NDR Symphony Orchestra under the baton of conductor Ingo Metzmacher, she performed Arnold Schoenberg's opera *Moses and Aaron* in concert version at the newly-opened Elbphilharmonie in Hamburg.

Besides singing classical operas, Gong Lini is also active in the field of modern music. She has cooperated with renowned composers Wolfgang Rihm, Peter Rucizka and Elmar Lampson. She has also worked with a number of well-known conductors including Peter Tilling, Perter Runde, Jonathan Stockhammer, Gerhard Markson and Fabrice Bollon. In 2009, she starred in Ligeti's opera *The Great Macabre*. In May 2014, in Munich Gong Lini successfully played the role of Death God in the world premiere of opera *Exchange Fate*, custom-made for her by celebrated young composer Héctor Parra. The performance caused a sensation in the European modern music world. In May 2015, she again performed in the world premiere of Héctor Parra's new opera *Wilde*, created for the South German Radio Symphony Orchestra Festival. In May 2016, she once again premiered George Friedlich Haas's new opera *Koma* at the same festival. In June 2018, she performed in the new opera *Benjamin* by Peter Rucizka at the State Opera House Hamburg.

澳門樂團

ORQUESTRA
DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月，樂團更首赴緬甸作文化交流演出。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

ORQUESTRA DE MACAU

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música "La Folle Journée au Japon 2016". Em 2017, a Orquestra também participou na temporada musical internacional "Uma Faixa, Uma Rota" em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a Orquestra visitou até Mianmar para intercâmbio cultural. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos "Música para Todos", "Gostar de Música, Realizar o Sonho", "Gostar de Música, Partilhar a Alegria" e "Gostar de Música, Desfrutar a Arte", visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

ABOUT MACAO ORCHESTRA

Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journée au Japon" in Japan 2016. In 2017, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, the Orchestra performed in Myanmar for the first time for cultural exchange. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of "Music for All" concerts such as "Love music, Catch Dream", "Love music, Share Joy", and "Love music, Enjoy Arts". The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.

澳門樂團

ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA

音樂總監兼首席指揮 /
Director Musical e Maestro Principal /
Music Director and Principal conductor
呂嘉 Lu Jia

助理指揮 / Maestro Assistente / Assistant Conductor
簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins
保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 / Concertino / Concertmaster)
王佳婧 Melody Wang (樂團副首席 / Concertino Associado / Associate Concertmaster)
后則周 Hou Zezhou **
王粵 Wang Yue
曹慧 Cao Hui
邢慧芳 Xing Huifang
李思蕾 Li Silei
楊柯岩 Yang Keyan
郭慶 Guo Qing
周琛 Zhou Chen
陳琰樂 Chen Yanle
王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins
李娜 Li Na **
韋特·普拉錫格 Vit Polasek
羅姪 Luo Ya
郭康 Guo Kang
王笑影 Wang Xiaoying
李文浩 Li Wenhao
鄭麗琴 Zheng Liqin
徐陽 Xu Yang
施為民 Shi Weimin
梁木 Liang Mu
丹利斯·克拉格 Denis Kriger

中提琴 / Violas
蕭凡 Xiao Fan **
李峻 Li Jun
蔡雷 Cai Lei
李月穎 Li Yueying
呂灑 Lu Xiao
金基烈 Kiyeol Kim
袁菲菲 Yuan Feifei
關統洋 Otto Kwan *

大提琴 / Violoncelos / Cellos
呂佳 Vincent Lu Jia **
張太陽 Zhang Taiyang
馬高·告魯克 Marko Klug
魯岩 Lu Yan
閻峰 Yan Feng
鄺葆莉 Kuong Pou Lei
鍾國玉 Zhong Guoyu
拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses
蒂博爾·托特 Tibor Tóth **
徐宏波 Xu Hongbo
陳超 Chen Chao
克拉森·薩哥斯基 Krasen Zagorski
Andreas Dehner *

長笛 / Flautas / Flutes
翁斯貝 Weng Sibeï **
維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 / Oboés / Oboes
開賽 Kai Sai **
寇藝艦 Kou Yijian *

單簧管 / Clarinetes / Clarinets
米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **
胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 / Fagotes / Bassoons
容正先 Yung Tsangshien **
朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns
吳天遐 Wu Tianxia **
Matthew Berliner *
Reynald Parent *
艾蒂安·戈尼 Etienne Godey
Julian Zheng *

小號 / Trompetes / Trumpets
大衛·胡歐 David Rouault **
Nobuki Inukai *
高崇偉 Cheng Xizheng *
Lukasz Gothszalk*

長號 / Trombones
Fernando Borja Martin Rodriguez *
李昆穎 Lee Kun-Ying *
李民煥 Minhwan Lee

大號 / Tuba
Jun Miyanishi *

定音鼓 / Timpanos / Timpani
Gabriele Bartezzati *

打擊樂 / Percussão / Percussion
安德烈·提提 Andrea Tiddi
白濰愷 Pai Wei-Kai *
關凱儀 Kathleen Kwan *

豎琴 / Harpa / Harp
管伊文 Kuang Yi-Wen *

鋼琴 / Piano
潘濶雲 Poon Ho Suet *

鍵盤樂器 / Keyboard
潘濶彤 Poon Ho Tung *

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musicians

澳門樂團 行政隊伍

EQUIPA ADMINISTRATIVA DA ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA ADMINISTRATIVE TEAM

總經理
Administrador
General Manager
曹偉妍 Rebecca Chou

行政助理
Assistente Administrativo
Administrative Assistant
陳度恩 Yan Chan

藝術策劃及音樂教育
Planeamento Artístico e Educação Musical
Artistic Planning and Music Education
章薇薇 Meimei Cheong

樂隊管理
Administração da Orquestra
Orchestra Management
容文杰 Keith Iong

市場推廣及公共關係
Marketing e Relações públicas
Marketing and Public Relations
汪加 Wong Ka
劉健雁 Maisie Lao

節目製作
Produção
Production
黃世豪 Alex Wong
吳偉玲 Luisa Ng
朱富華 Johnson Chu

樂譜管理
Bibliotecários
Librarians
李妙瑜 Beryl Lee
譚寶儀 Tam Pou I

行政
Executivos
Executives
劉素文 Emma Lao
劉美琪 Teresa Lau
吳煒煌 Ng Wai Wong
施莉亞 Cecília Rosa Sequeira



2018-19樂季閉幕音樂會 格斯坦 與澳門樂團

Concerto de Encerramento da Temporada 2018-19

Kirill Gerstein e
a Orquestra de Macau

2018-19 Season Closing Concert

Kirill Gerstein
and Macao Orchestra

27.07.2019 | 星期六 /
Sábado / Saturday 20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

鋼琴 | Piano
基里爾·格斯坦 / Kirill Gerstein

指揮 | Maestro | Conductor
呂嘉 / Lu Jia



曲目 | Programa | Programme
拉赫曼尼諾夫：帕格尼尼主題狂想曲 作品 43
舒伯特：C大調第九交響曲“偉大” D. 944

Rachmaninoff: Rapsódia sobre um Tema de Paganini, Op. 43
Schubert: Sinfonia N.º 9 em Dó Maior, D. 944 "A Grande"

Rachmaninoff: Rhapsody on a Theme of Paganini, Op. 43
Schubert: Symphony No. 9 in C Major, D. 944 "The Great"

演出時間連中場休息約1小時30分
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo
Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

票價 | Bilhetes | Tickets
澳門幣 / MOP 400 / 350 / 250 / 150

門票即將於澳門售票網公開發售，請留意澳門樂團官方網站或澳門售票網的最新消息。
Bilhetes à venda em breve na MacauTicket.com. Por favor presta atenção às últimas notícias no website oficial do Orquestra de Macau ou à MacauTicket.com (www.macaoticket.com).
Tickets will soon be available for sale on MacauTicket.com. Please pay attention to the latest news of the Macao Orchestra official website or MacauTicket.com (www.macaoticket.com).

中銀客戶尊享低至7折優惠
Desconto exclusivo até 30% na compra de bilhetes para portadores de Cartão do BOC
Up to 30% Discount exclusively for BOC Card holders

更多優惠優惠，可瀏覽 www.icm.gov.mo/m
Para mais informações sobre descontos, é favor visitar www.icm.gov.mo/m
For more information about discounts, please visit www.icm.gov.mo/m



觀眾可掃描二維碼填寫音樂會問卷，
成功完成問卷，
有機會獲得澳門樂團音樂會門券兩張。

Por favor, envie-nos os seus comentários, completando o questionário online em baixo e poderá ganhar dois bilhetes para um concerto da Orquestra de Macau.

Please share your comments and earn a chance of getting a pair of Macao Orchestra concert tickets by completing the online survey below.

中文



Português



English



出版 / Edição / Publisher:

澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

統籌 / Coordenação / Co-ordination:

澳門樂團
Orquestra de Macau
Macao Orchestra

文化傳播處
Divisão de Comunicação Cultural
Division of Cultural Promotion

印刷 / Impressão / Printer:

城市印刷廠有限公司
Tipografia Seng Si Limitada



立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



www.icm.gov.mo/om